



CHAPITRE 142

Loi constituant en corporation "Les Sœurs de Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe"

[Sanctionnée le 28 janvier 1954]

CHAPTER 142

An Act to incorporate The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe

[Assented to, the 28th of January, 1954]

Préambule.

ATTENDU que la corporation dite "Les Sœurs de Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe" a représenté par sa pétition: Qu'elle a été constituée en corporation par la loi 44-45 Victoria, chapitre 53;

Que ladite loi ne précise pas suffisamment les pouvoirs, droits et privilèges de la corporation;

Que depuis sa constitution, cette corporation s'est développée dans des proportions considérables et continuera de progresser dans les mêmes proportions;

Que la structure et les pouvoirs de cette dernière corporation ne sont plus appropriés aux besoins de la communauté des Sœurs de Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe, ci-après appelée "la communauté", ni ne semblent conformes à la réglementation ecclésiastique introduite par le Code de droit canonique;

Qu'il est dans l'intérêt des membres de la corporation et du public en général d'abroger ladite loi et de la remplacer par une autre accordant des pouvoirs plus étendus, de nature à favoriser les membres de la corporation qui se proposent de se livrer en commun aux œuvres de religion, de charité, d'assistance, de mission et d'éducation;

Que la pétitionnaire, autorisée par résolution en date du 9 novembre 1953, demande à la Législature de Québec l'extinction de sa charte et l'abandon de ses biens à la corporation à être constituée par la présente loi;

WHEREAS the corporation called "The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe" has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 44-45 Victoria, chapter 53;

That the said act does not specify sufficiently the powers, rights and privileges of the corporation;

That, since its incorporation, it has undergone considerable expansion and will continue to progress at the same rate;

That the structure and powers of such corporation are no longer adapted to the needs of the community of The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe, hereinafter called "the community", nor do they seem to conform to the ecclesiastical regulation imposed by the Code of Canonical law;

That it is in the interest of the members of the corporation and of the public in general to repeal the said act and to replace it by another granting more extensive powers, calculated to assist the members of the corporation who intend to devote themselves in common to religious, charitable, welfare, missionary and educational works;

That the petitioner, authorized by a resolution dated November 9th, 1953, has applied to the Quebec Legislature for the repeal its charter and the transfer of its property to the corporation to be incorporated by this act;

Que la pétitionnaire demande que ses officiers actuels soient constitués en corporation nouvelle par la présente loi;

Que Son Excellence Monseigneur l'évêque de Saint-Hyacinthe approuve le présent bill;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

That the petitioner prays that its present officers be incorporated as a new corporation by this act;

That His Excellency the Bishop of St. Hyacinthe approves this bill;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Constitu-
tion en
corpora-
tion.

1. Mesdames Sara Cordeau, supérieure générale, en religion Mère Sainte-Madeleine-de-Pazzi; Marie-Blanche Desnoyers, première assistante générale, en religion Mère Saint-Alfred; Diana Cournoyer, deuxième assistante générale, en religion Mère Saint-Félix-de-Valois; Marie-Évangéline Farly, troisième assistante générale, en religion Mère Saint-Pascal-Baylon; Noélie Dion, quatrième assistante générale, en religion Mère Marie-de-la-Paix, toutes actuellement membres de la communauté des Sœurs de Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe, tant qu'elles occuperont leur fonction, ainsi que les personnes qui leur succéderont dans les mêmes fonctions, sont constituées en corporation sous le nom de "Les Sœurs de Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe" en français et de "The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe" en anglais.

Nom.

Siège
social.

2. Le siège social de la corporation est en la cité de Saint-Hyacinthe, dans le district de Saint-Hyacinthe.

Vacances.

3. La corporation subsiste malgré la carence de membres et le visiteur exerce alors les droits et pouvoirs de la corporation.

Buts.

4. Les buts de la corporation sont la poursuite d'œuvres de religion, de charité, d'assistance, de mission et d'éducation.

Pouvoirs
corpora-
tifs.

5. La corporation a tous les pouvoirs, droit et privilèges des corporations ordinaires et spécialement les suivants:

a) Avoir un sceau et le modifier à volonté;

b) Ester en justice;

1. Dames Sara Cordeau, superior general, in religion Mother Ste Madeleine de Pazzi; Marie Blanche Desnoyers, first assistant general, in religion Mother St. Alfred; Diana Cournoyer, second assistant general, in religion Mother St. Félix de Valois; Marie Évangéline Farly, third assistant general, in religion Mother St. Pascal Baylon; Noélie Dion, fourth assistant general, in religion Mother Marie de la Paix, all being presently members of the community of The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe, as long as they shall hold their office, and the persons who shall succeed in the same offices, are incorporated under the name of "Les Sœurs de Saint Joseph de Saint-Hyacinthe" in French, and of "The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe" in English.

Incorpo-
ration.

Name.

2. The corporate seat of the corporation shall be in the city of St. Hyacinthe, in the district of St. Hyacinthe.

Corporate
seat.

3. The corporation shall subsist despite any lack of members and the visitor shall then exercise the rights and powers of the corporation.

Vacancies.

4. The objects of the corporation shall be the performance of religious, charitable welfare missionary and educational works.

Objects.

5. The corporation shall have all the powers rights and privileges of ordinary corporations and especially the following:

Corporate
powers.

a. Have a seal and alter it at will;

b. Appear before the courts;

c) Acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins;

d) Acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer, gérer des juvénats, des noviciats, des scholasticats, maisons d'éducation, établissements d'enseignement, résidences de religieuses, maisons de repos, refuges, centres récréatifs, bibliothèques, chapelles, salles publiques et terrains de jeux;

e) S'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal quelconque;

f) Faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

g) Hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

h) Émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

i) Nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, tout en en conservant la possession, des biens meubles et immeubles, présents ou futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommis conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280) ou à toute autre loi pouvant remplacer cette dernière;

j) Placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit directement en son nom ou soit indirectement au nom de fiduciaires;

k) Aider toute personne ou toute corporation poursuivant une fin similaire à une des siennes, lui céder tout bien quelconque, gratuitement ou non, lui faire des prêts, cautionner ou garantir ses obligations ou engagements;

l) Accepter tout don, legs ou autre libéralité;

m) Acquérir, posséder, louer, échanger, administrer aliéner tous biens meubles et

c. Acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking connected with its objects;

d. Establish, acquire, possess, maintain, administer and manage juvenates, novitiates, scholasticates, educational and teaching establishments, residences for nuns, rest houses, alms-houses, recreational centers, libraries, chapels, public halls and playgrounds;

e. Bind itself and bind others towards it in any legal manner whatsoever;

f. Borrow money on its credit by any method recognized by the law, and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

g. Hypothecate or pledge its immovables, give in security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

h. Issue bonds or other evidences of indebtedness or securities, and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

i. Notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession of the same, moveable and immovable property, present or future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same purposes, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by deed of trust in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280) or any other act that may replace the latter;

j. Invest its funds in any manner deemed suitable, either directly in its own name or indirectly in the name of trustees;

k. Assist any person or any corporation pursuing any object similar to one of its own, assign to the same any property whatsoever, with or without charge, make loans to the same, secure or guarantee the obligations and engagements of the same;

l. Accept any gift, legacy or other liberality;

m. Acquire, possess, lease, exchange, administer and alienate all moveable

immeubles, par tous modes légaux ou à tout titre quelconque;

n) Ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions et ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, faits sur ses immeubles ou sur ceux dont elle a la jouissance et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de tels ouvrages et constructions;

o) Pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance et à l'entretien de ses membres et des personnes à son service;

p) Vendre, céder ou autrement aliéner la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et œuvres gratuitement ou pour toute considération jugée appropriée;

q) Conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à aider à la poursuite de ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

r) Demander, favoriser et obtenir tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autre autorisation ou disposition législative ou administrative qui peut paraître de nature à lui profiter directement ou indirectement et s'opposer à toutes procédures ou demandes qui peuvent être de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

s) Conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des œuvres ou des opérations qui peuvent lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes autres fins similaires; faire partie de tout groupement, devenir membre de toute association ou corporation ou devenir actionnaire de toute compagnie poursuivant des entreprises ou activités qui peuvent l'aider dans la mise en œuvre de ses pouvoirs;

t) S'associer avec toute corporation poursuivant des entreprises et des œuvres en relation avec ses fins;

u) Acquérir, posséder et exercer, hors du territoire de la province, les droits et pouvoirs que lui reconnaissent ou lui confèrent les lois en vigueur dans toute autre province du Canada ou tout autre pays;

and immovable property, by all legal methods and under any title whatsoever;

n. Erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings and works suitable for the pursuit of its ends, on its immovables or on those of which it has the enjoyment and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

o. Provide for the education, instruction, sustenance and support of its members and of persons in its service;

p. Sell, cede or otherwise, alienate all or any part of its undertakings and works gratuitously or for any consideration deemed sufficient;

q. Conclude with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its ends, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

r. Solicit, support and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or provision, legislative or administrative, which may seem calculated to benefit it directly or indirectly and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly to prejudice its interests;

s. Make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for other similar purposes; join any group or become a member of any association or corporation or become a shareholder of any company pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

t. Associate itself with any corporation pursuing undertakings and works connected with its objects;

u. Acquire, possess and exercise, outside the territory of the Province, the rights and powers conceded to or conferred upon it by the laws in force in any other province of Canada or in any other country;

v) Établir des cimetières sur ses immeubles, ériger des caveaux dans ses chapelles pour y déposer la dépouille mortelle de ses membres, des personnes à son service et de ses bienfaiteurs, en se conformant aux lois et règlements du gouvernement de cette province, en cette matière;

w) Accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs.

Immeu-
bles.

6. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de vingt-cinq années consécutives, n'ont pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

Règle-
ments.

7. La corporation peut, à l'occasion, par règlement, établir modifier et abroger des dispositions concernant:

a) Sa régie interne;

b) La nomination, les fonctions, les devoirs et la rémunération de ses officiers, agents ou serviteurs;

c) La constitution, la nomination et la régie de comités exécutifs, de comités spéciaux, d'organismes, de titulaires qui peuvent être constitués ou nommés pour la poursuite de ses fins et auxquels peut être conféré l'exercice en tout ou en partie de ses pouvoirs;

d) L'administration, la gestion et le contrôle de ses biens, œuvres et entreprises;

e) La poursuite, d'une manière générale, de ses fins.

Ces règlements entrent en vigueur sur approbation écrite du visiteur de la corporation.

Fonda-
tions.

8. La corporation peut, avec l'autorisation de son visiteur, accepter des fondations pour fins religieuses, charitables ou éducationnelles, et conséquemment, recevoir comme dépositaire légal et ministre fiduciaire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger, comme tel, à accomplir les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur accomplissement que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

Les fondations consenties à la corporation sous le régime du présent article sont

Procé-
dure.

v. Establish cemeteries on its properties or erect vaults in its chapels for the disposal of the mortal remains of its members, servants and benefactors, in conformity with the laws and regulations of the Government of the Province in that regard;

w. Do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers.

6. The corporation must dispose, within a reasonable delay, of immovables which, for a period of twenty-five consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects.

7. The corporation may, by by-law, as occasion arises, make, amend and repeal provisions respecting:

a. Its internal management;

b. The appointment, functions, duties and remuneration of its officers, agents and servants;

c. The constitution, appointment and management of executive committees, special committees, boards, or officers who or which may be constituted or appointed for the pursuit of its object and charged with the exercise of all or some of its powers;

d. The administration, management and control of its properties, works and undertakings;

e. The pursuit of its objects generally.

Such by-laws shall come into force upon approval in writing by the visitor of the corporation.

8. The corporation, when authorized by its visitor, may accept endowments for religious, charitable or educational purposes and consequently receive, as legal depositary and fiduciary agent, the property given or transferred by gift, will or otherwise, by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by the latter, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its personal assets.

The endowments made to the corporation under this section shall be exempt

Endow-
ments.

Proce-
dure.

soustraites à l'application des articles 776, 787 et 806 du Code civil. Elles peuvent être faites sous seing privé et elles sont valables et réputées acceptées dès que l'écrit qui les constate est signé par le fondateur; elles ne peuvent ensuite être révoquées que du consentement de la corporation.

Patrimoine distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré séparément. La corporation, pour chaque tel patrimoine, peut en exercer tous les droits de propriétaire absolu et employer un sceau particulier; elle doit tenir pour chacun une comptabilité distincte en en indiquant la consistance.

Droits de contrôle.

Les droits de contrôle reconnus au visiteur de la corporation par l'article 14 s'appliquent à tout acte posé par cette dernière en exécution des pouvoirs résultant du présent article.

Autorisation requise.

9. La corporation doit être préalablement et spécialement autorisée par son visiteur pour exercer, tant pour son patrimoine propre que pour celui des fondations, les pouvoirs suivants:

- a) Le pouvoir d'acquérir ou d'aliéner des immeubles;
- b) Le pouvoir d'ériger de nouvelles constructions;
- c) Le pouvoir d'établir, d'acquérir, d'aliéner ou d'abandonner une œuvre ou entreprise;
- d) Le pouvoir d'accepter les fondations visées à l'article 8;
- e) Les pouvoirs énoncés aux paragraphes g, h, i, j, k, p, q, r, s et t de l'article 5.

Changement de nom, etc.

10. La corporation, autorisée à cette fin par son visiteur, peut modifier son nom corporatif ou l'endroit de son siège social, lequel doit être fixé dans cette province; avis est donné au secrétaire de la province de toute telle modification et cet avis est publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Fonds d'amortissement.

11. La corporation doit pourvoir à un fonds d'amortissement pour toute émission de bons ou obligations qu'elle peut consentir et qui n'est pas payable par annuités.

Certificat.

Tels bons et obligations, pour lier la corporation, doivent comporter un certi-

from the application of articles 776, 787 and 806 of the Civil Code. They may be made under private signature and shall be valid and deemed accepted as soon as the deed evidencing them is signed by the donor; they cannot thereafter be revoked except with the consent of the corporation.

The property of each endowment shall constitute a special patrimony which must be managed and administered separately. The corporation may exercise all the rights of absolute owner and use a special seal for each patrimony; it must keep a separate account for each showing the composition thereof.

Distinct patrimony.

The rights of control vested in the visitor of the corporation by section 14 shall apply to all act done by the latter in the exercise of the powers resulting from this section.

Rights of control.

9. The corporation must be previously and specially authorized by its visitor to exercise, in respect of either its own assets or those of endowments, the following powers:

- a. The power to acquire or to alienate immoveables;
- b. The power to erect new constructions;
- c. The power to establish, acquire, alienate or abandon a work or undertaking;
- d. The power to accept the endowments referred to in section 8;
- e. The powers enumerated in paragraphs g, h, i, j, k, p, q, r, s and t of section 5.

Authorization required.

10. The corporation, when authorized to do so by its visitor, may change its corporate name or the place of its corporate seat, which must be located in this province. Notice shall be given to the Provincial Secretary of every such change, and such notice shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

Change of name, etc.

11. The corporation must provide for a sinking-fund for any issue of bonds or debentures which it may make and which is not payable by annual instalments.

Sinking-fund.

Such bonds and debentures, to be binding on the corporation, must include a certificate

Certificate

ficat scellé du sceau propre du visiteur et signé par ce dernier ou par son délégué, attestant que leur émission a été dûment autorisée par les autorités requises et qu'elle est à toutes fins régulière; tout tel bon ou obligation comportant un tel certificat est incontestable pour quelque cause que ce soit. Le visiteur et son délégué n'encourent aucune responsabilité à raison de ce que contenu en un tel certificat.

Garde de
docu-
ments.

La corporation doit conserver à son siège social une copie authentique de tout acte de fiducie qu'elle a consenti; tout intéressé, à l'occasion et sans frais, peut consulter cette copie et en prendre extrait.

certificate, under the proper seal of and signed by the visitor or his delegate, attesting that the issue thereof has been duly authorized by the required authorities and is in every way regular; every such bond or debenture bearing such certificate shall be incontestable for any cause whatever. The visitor and his delegate shall not incur any responsibility for the contents of such certificate.

The corporation must keep at its corporate seat an authentic copy of every trust deed to which it has become a party and any person interested may refer to such copy and make extracts therefrom at any time and without cost.

Keeping
of docu-
ments.

Valeurs
mobi-
lières.

12. Les bons et obligations de la corporation sont considérés des valeurs mobilières qui, au sens de l'article 981^o du Code civil, peuvent valablement être acquises et détenues par ceux qui administrent des biens appartenant à autrui.

12. The bonds and debentures of the corporation shall be deemed securities which, within the meaning of article 981^o of the Civil Code, may validly be acquired and held by persons administering property belonging to others.

Securities.

Visiteur.

13. Le visiteur de la corporation est le clerc exerçant à l'occasion la fonction d'évêque de Saint-Hyacinthe ou tout autre clerc nommé, à l'occasion, comme visiteur, par tel clerc exerçant la fonction d'évêque de Saint-Hyacinthe.

13. The visitor of the corporation shall be the clergyman for the time being acting as Bishop of St. Hyacinthe or any other clergyman appointed, at any time, as visitor by such clergyman acting as Bishop of St. Hyacinthe.

Visitor.

Idem.

Au cas de changement du siège social de la corporation, le visiteur sera le clerc exerçant, à l'occasion, la fonction d'évêque du diocèse dans les limites duquel le nouveau siège social est compris, ou tout autre clerc nommé à l'occasion, comme visiteur par tel clerc exerçant la fonction d'évêque de tel diocèse.

In the event of a change in the corporate seat of the corporation, the visitor shall be the clergyman for the time being acting as Bishop of the diocese in which the new corporate seat is situated, or any other clergyman appointed, at any time, as visitor by such clergyman acting as Bishop of such diocese.

Idem.

Pouvoirs
du visi-
teur.

14. Le visiteur peut, en tout temps, visiter la corporation et se rendre compte de tout ce qui concerne l'administration et la régie de ses œuvres et entreprises. Il peut, mais sans affecter les droits des tiers, l'obliger à faire tout ce qu'il juge utile ou nécessaire pour la régie, l'administration et le perfectionnement de telles œuvres ou entreprises et à cesser de faire tout ce qu'il juge inapproprié ou non nécessaire pour telles fins.

14. The visitor may visit the corporation at any time and satisfy himself as to all matters respecting the administration and management of its works and undertakings. He may, but without affecting the rights of third parties, oblige it to do whatever he deems useful or necessary for the management, administration and improvement of such works and undertakings and to discontinue anything which he deems inappropriate or unnecessary for such purposes.

Powers of
visitor.

Biens.

15. La corporation ne poursuivant aucun but lucratif, les biens qu'elle possède, dans l'unique but de lui faciliter l'ob-

15. The corporation pursuing no pecuniary gain, the property held by it with the sole object of enabling it to acquire

Property.

tention des biens nécessaires à la subsistance, nourriture, entretien de son personnel et des personnes reçues en son institution ou dans le but de loger ses aides et employés, sont considérés comme biens possédés pour les fins pour lesquelles la corporation a été constituée et jouissent des privilèges propres à de tels biens.

the property necessary for the subsistence, nourishment and maintenance of its members and of persons received in its institution or for the purpose of lodging its assistants and employees shall be considered as property held for the objects for which the corporation has been established and shall enjoy the privileges pertaining to such property.

Registre
et son
contenu.

16. La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant:

- a) Une copie de la présente loi;
- b) Les règlements adoptés en exécution des pouvoirs conférés par la présente loi;
- c) Une liste des noms, prénoms, nationalités, adresses et occupations ou fonctions de chaque membre et de chaque visiteur de la corporation, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;
- d) Un résumé des dispositions des fondations acceptées sous le régime de l'article 8;
- e) Les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles en indiquant pour chacune le montant capital, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier, ou pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire.

Signature.

Lorsque l'approbation écrite du visiteur est requise, cette approbation écrite doit être signée par le visiteur dans le registre même.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits scellés du sceau de la corporation et certifiés par le secrétaire de la corporation. Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir à ses frais extrait certifié.

Preuve de
fonction.

17. Un certificat du chancelier de l'évêché de Saint-Hyacinthe ou du chancelier du diocèse comprenant dans ses limites le siège social de la corporation, constitue, pour toutes fins, la preuve qu'une personne occupe une fonction visée à la présente loi ou aux règlements de la corporation.

1881,
c. 53, ab.

18. La loi 44-45 Victoria, chapitre 53 est abrogée; la corporation dite "Les

16. The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing:

Register
and
contents
thereof.

- a. A copy of this act;
- b. The by-laws made in the exercise of the powers conferred by this act;
- c. A list of the surnames, Christian-names, nationalities, addresses and occupations of every member and of every visitor of the corporation, indicating, as regards each, the date of his admission or entry into office and the date when he ceased to be a member or to hold office;
- d. A summary of the provisions of the endowments accepted under section 8;

e. The debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee.

When the written approval of the visitor is required, such written approval shall be signed by the visitor in the register itself.

Signature.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts sealed with the seal of the corporation and certified by the secretary of the corporation. Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at his own expense.

17. A certificate of the chancellor of the bishopric of St. Hyacinthe or of the chancellor of the diocese in which the corporate seat of the corporation is situated, shall constitute proof, for all purposes, that a person holds an office contemplated by this act or the by-laws of the corporation.

Proof of
office.

18. The act 44-45 Victoria, chapter 53 is repealed; the corporation known as

1881,
c. 53,
repealed.

Sœurs de Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe" constituée par ladite loi abrogée est dissoute.

Succes-
sion.

La corporation constituée par la présente loi succède à ladite corporation éteinte, est saisie et déclarée propriétaire des biens détenus par cette dernière et est tenue de ses dettes et obligations; toute disposition de biens faite en faveur de la corporation éteinte est considérée faite à la corporation présentement constituée et toutes procédures qui auraient pu être commencées par ou contre telle corporation éteinte peuvent être valablement commencées ou continuées par ou contre la corporation présentement constituée.

Enregis-
trément.

La corporation doit faire enregistrer suivant les lois d'enregistrement aux bureaux d'enregistrement de la situation des immeubles, une déclaration alléguant la transmission de biens résultant de la présente loi et décrivant suivant la loi les immeubles ainsi transportés.

Représen-
tant.

19. La corporation est le représentant de ses membres ainsi que de toutes les personnes actuellement membres ou qui deviendront membres de la communauté des Sœurs de Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe; elle peut, en son nom corporatif, mais pour leur bénéfice, exercer tous leurs droits civils et leurs recours en justice pour les biens qu'ils peuvent posséder ou acquérir.

Donations.

20. Nonobstant toute disposition contraire ou incompatible, les corporations constituées en vertu des lois de la province sont autorisées à consentir et faire à la corporation présentement constituée les donations qu'elles jugent convenables et à en acquitter les considérations pour aider à défrayer le coût de construction et d'entretien de ses établissements, dépendances et succursales, et ce par résolution adoptée à la majorité des administrateurs alors présents à une assemblée convoquée à cette fin, pourvu qu'il y ait quorum.

Procé-
dure.]

Ces donations sont soustraites à l'application des articles 776, 787 et 806 du Code civil; elles peuvent être faites sous seing privé et elles sont valables et réputées acceptées dès que l'écrit qui les constate

The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe, constituted by the said repeated act, is dissolved.

The corporation constituted by this act succeeds the said dissolved corporation, is seized and declared owner of the property held by the latter and is responsible for its debts and obligations; any disposal of property made in favour of the dissolved corporation is deemed to be made to the corporation hereby constituted and all proceedings which might have been commenced by or against such dissolved corporation may be validly commenced or continued by or against the corporation presently constituted.

Succes-
sion.

The corporation shall cause to be registered, in conformity with the laws respecting registration, in the registry offices of the localities where its immovables are situated, a declaration setting forth the transmission of property resulting from this act and describing, according to law, the immovables so transmitted.

Registra-
tion.]

19. The corporation shall be the representative of its members as well as of all persons now or hereafter members of the community of The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe; it may, in its corporate name, but for their benefit, exercise all their civil rights and their judicial recourses in respect of the property which they may possess or acquire.

Repre-
sentation.

20. Notwithstanding any contrary or incompatible provision, corporations constituted under the laws of the province are authorized to grant and to make to the corporation hereby constituted such gifts as they deem expedient and to pay the considerations thereof to help defray the cost of construction and maintenance of its establishments, dependencies and branches, and this by resolution passed by a majority of the directors then present at a meeting called for the purpose, provided that there be a quorum at such meeting.

Gifts.

Such gifts shall be exempt from the application of articles 776, 787 and 806 of the Civil Code. They may be made under private signature and shall be valid and deemed accepted as soon as the

Proce-
dure.

est signé par le donateur ou, quant aux corporations, dès l'adoption de la résolution les constatant. Elles ne peuvent ensuite être révoquées que du consentement de la corporation.

writing evidencing them is signed by the donor or, as to corporations, as soon as the resolution constituting the same is passed. They cannot afterwards be revoked except with the consent of the corporation.

Entrée en
vigueur.

21. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

21. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.